SABINE RIVER SPANISH:
VESTIGIAL 18th CENTURY MEXICAN SPANISH IN TEXAS AND LOUISIANA

John M. Lipski

University of Houston

1. Introduction: Sabine River Spanish. In addition to the major Spanish-speaking groups in the United States (of Mexican, Puerto Rican, Cuban and Central American origin), and smaller groups found in major cities (e.g. Dominicans and Colombians in New York, Hondurans in New Orleans), there exist a number of isolated groups whose use of the Spanish language has virtually no interaction with the remainder of the country’s Spanish speakers. Sephardic Spanish immediately comes to mind, not only in large cities such as New York and Seattle, but also in smaller communities. Another interesting group, whose use of Spanish is now nearing extinction, is the isleños of St. Bernard Parish, Louisiana, descended from Canary Island settlers who arrived in then Spanish Louisiana towards the end of the 18th century. Tampa Spanish, representing a blend of Cuban and Peninsular Spanish dialects which arrived on American soil only a few decades after the isleños, has now been overpowered by recent Cuban arrivals, as has the 19th century Cuban dialect of Key West. A further group still remains, completely unknown outside of the immediate area in which they reside, and whose linguistic characteristics are only now being explored. These speakers are found on either side of the Sabine River, in northwestern Louisiana (Sabine and Natchitoches Parishes) and in northeastern Texas (Nacogdoches County), and their Spanish dialect stands in contrast both to the isleño dialect and to those now current in other parts of Texas, although related typologically to the latter. The present note will describe the salient characteristics of the Sabine River Spanish dialect, and will attempt to situate this speech community in a wider dialectological perspective.

The majority of the Spanish speakers in question are found in northwestern Louisiana, in and around the towns of Zwolle and Noble (Sabine Parish) and in the Spanish Lake community near Robeline (Natchitoches Parish), and in Texas, in the Moral community just to the west of Nacogdoches; it is possible that other vestigial speakers are found closer to the Louisiana border, in San Augustine County. Even more so than with the isleños, the Spanish language has nearly died out along the Sabine River; the total number of individuals with significant active competence in Spanish is probably no greater than 50 on each side of the state border, with perhaps only half being truly fluent. Apparently a larger number have some passive competence in Spanish, recognizing words and phrases, but are neither able to sustain a conversation nor even grasp the entirety of spoken
Spanish sentences, thus placing them below the level of the 'semi-speaker.' All Spanish speakers are among the oldest community residents; the youngest speakers are in their 60's, although a few younger individuals have some Spanish language abilities, while the oldest are over 100. As with the isleños the Spanish language died out along the Sabine River in the course of little more than a single generation, largely for the same reasons.

The Sabine River Spanish speakers in Louisiana have traditionally had an extremely simple lifestyle, raising and hunting animals, cutting timber and to a lesser extent growing cotton. Even today, many of the oldest community members still live in log houses, raise animals and maintain truck gardens, and most heat and cook only with wood. Some younger community residents have achieved relative prosperity by local standards, but many of the oldest residents qualify for federal assistance programs, augmented by support from church and volunteer organizations. While there are residents with no Spanish-speaking heritage, the majority of community members come from families with such a background, and all older residents recall a time when Spanish was more widely spoken than English. In the Louisiana communities, some French was also spoken in previous times, as indicated by the presence of French loan words in the local Spanish dialect and the existence of a major French outpost at Natchitoches, but in this century, little or no French language usage is found in northwestern Louisiana.

In the Moral community of Texas, most Spanish speakers were raised on small ranchos, either as small independent owners or as owners of small tracts of land. Although their lifestyle was also simple, the overall standard of living appears to have been slightly higher than in Louisiana. Less emphasis was placed on hunting and woodcutting, and farming, both for home consumption and for commercial sale, was the predominant activity. Today, the remaining Spanish speakers and their relatives in Moral are characterized by a general economic level significantly above the Sabine River Spanish communities in Louisiana, being comparable to that of the current generation of isleños.

Racially, the Sabine River Spanish speakers present a varied panorama, but, particularly in Louisiana, a significant number are of Native American extraction. In recent years the Ebarb community near Natchitoches has obtained federal recognition as an Indian tribe under the Indian affairs program. Currently, no speakers of regional native languages remain in the community, although a few songs and words persist, but as late as a few generations ago it was still possible to encounter individuals who could speak Native American languages. The Ebarb residents have largely identified with the Choctaw nation, but historical and linguistic evidence suggests that many descend from natives of Mexican territory. For example, the Aguayo expedition which founded the mission at Los Adaes in 1721 consisted of 117 conscripts, of which only 44 were Spaniards, the rest being of mixed race. In the Moral community, there is less evidence of racial mixture, and while residents freely acknowledge they are trigueños ('having a dark complexion') identification with or even awareness of Native American ancestry.

Curiously, the Sabine River Spanish community, with no lexical items (such as, for example, the term in St. Bernard Parish) which identify the ethnic group, although the term Adaeseno (or traditional adaesano, or resident of Los Adaes) has been used by some investigators the Spanish Lake dialect of the Spanish settlement of Los Adaes, which was when questioned (in Spanish) as to what words they would use to describe local Spanish speakers, most community residents simply espanoles, although without great conviction; no general designation exists; some residents Spanish, but most probably identify them as Mexican Spanish'. Stark (1980: 167) cites the word choctaw (Choctaw), and Ebarb as a term used by non-Spanish-speaking people, but the present writer was unable to verify this word. Despite the linguistic and ethnographic evidence to the contrary, residents reject the designation Mexican/Mexicano to identify themselves as descendants of arrival to their territory. In Moral, on the other hand, the term is freely used, and even the local Spanish dialect is referred to as mexicano rather than español. Nevertheless, little accurate demographic information is available on the Sabine River Spanish community, and evidence as exists indicates that immigration occurred in stages for more than half a century. As will be seen, the Sabine River Spanish dialect is a derivative of the Mexican Spanish, but this does not necessarily mean immigration from Mexico.

Spain made several attempts to settle adjacent areas of Louisiana, but it was not until missions and then permanent communities were established at Nacogdoches and San Augustine that settlements near present-day Robeline, Louisiana, and New Orleans were established, and the native population was reduced by the Spanish government. Indian interference forced the abandonment of these settlements, but they were reestablished in 1721, in an expedition led by Marquis de Aguayo. These communities prospered, and the Spanish government continued to support them, disinterest by the Spanish government and eventually the hostiles Indians, and by the second half of the 18th century, the settlements were well established and the residents were largely of Iberian descent. Homesteads of the Spanish settlers on the extreme eastern boundary of Texas at Los Adaes were reestablished with the majority of the population concentrated in missions. Spain had intended to settle eastern Texas as a buffer zone against incursions from France, particularly the outpost at Natchitoches, but when Louisiana territory was ceded to Spain in 1762, such a role was no longer needed, and the Spanish government decided to settle from the troublesome border region. In
racial mixture, and while residents freely acknowledge that many are *trigueños* ('having a dark complexion') there is no identification with or even awareness of Native American culture.

Curiously, the Sabine River Spanish communities have no lexical items (such as, for example, the term *isleño* as used in St. Bernard Parish) which identify the ethnic Spanish-speaking group, although the term *Adaseño* (a derivative of the traditional *adaseño*, or resident of Los Adaes) has been implied by some investigators as the Spanish Lake dialect, derived from the Spanish settlement of Los Adaes, which was located nearby. When questioned (in Spanish) as to what words would be used to describe local Spanish speakers, most community residents replied simply *españoles*, although without great conviction. In English, no general designation exists; some residents use the term Spanish, but most simply indicate that an individual 'knows Spanish.' Stark (1978: 167) cites the word *choncho* as used in Zqwile and Ebarb as a term used by non-Spanish speakers to refer to Sabine River Spanish speakers, but the present investigation was unable to verify this word. Despite incontrovertible linguistic and ethnographic evidence to the contrary, Louisiana residents reject the designation Mexican/mexicano and do not identify themselves as descendants of arrivals from Mexican territory. In Moro, on the other hand, the term mexicano is freely used, and even the local Spanish dialect is frequently referred to as mexicano rather than español.

Little accurate information is available to trace the formation of the Sabine River Spanish communities, but such evidence as exists indicates that immigration occurred in several stages. As will be shown shortly, the Sabine River Spanish dialect is a derivative of 18th century Mexican Spanish, but this does not necessarily indicate direct immigration from Mexico.

Spain made several attempts to settle eastern Texas and adjoining areas of Louisiana, but it was not until 1716 that missions and then permanent communities were established, at Los Adaes (San Augustine), Nacogdoches and subsequently at Los Adaes, near present-day Robeline, Louisiana. Indian attacks and French interference forced the abandonment of those settlements in 1719, but they were reestablished in 1721, in an expedition led by the Marquis de Aguayo. These communities prospered, despite general disinterest by the Spanish government and occasional raids by hostile Indians, and by the second half of the 18th century the settlements were well established and the residents knew no other home. Homesteads of the Spanish settlers stretched from the extreme eastern boundary of Texas at Los Adaes to Nacogdoches, with the majority of the population concentrated around the missions. Spain had intended to settle eastern Texas to create a buffer zone against incursions from French Louisiana; particularly the outpost at Natchitoches, but when the Louisiana territory was ceded to Spain in 1762, such a front line was no longer needed, and the Spanish government decided to withdraw all settlers from the troublesome border region. In 1773, the order
arrived in East Texas to abandon the settlements at Nacogdoches, Los Adaes and Los Adaes within five days; for immediate resettlement in Bévar (San Antonio), and despite bitter protests of most residents were forced to abandon homes and crops and make an onerous journey of more than three months to the principal Spanish settlement in Texas. Upon arrival, the newcomers were treated poorly, given inferior land and left to languish, and immediately they began planning for a return to the only place they knew as home. Finally in 1779 and with only reluctant approval by the Spanish authorities, many settlers moved back to eastern Texas, founded the town of Ybarbo (Ybarburu), who founded the town of Nacogdoches in 1779 at the site of the old mission of Nuestra Señora de Guadalupe (Nacogdoches). Buildings were still left standing at this site, whereas the mission at Nuestra Señora de los Dolores (Los Adaes) had been completely dismantled. The Los Adaes mission was apparently also reoccupied somewhat later, although never attaining its former status, and thus the isolated Spanish outposts were definitely implanted along the Sabine River. It appears in fact that many of the original residents, including members of Ybarbo’s immediate family (brother, mother and sister-in-law), never left the region with the 1773 evacuation order, remaining instead in the area surrounding Los Adaes, at Ybarbo’s ranch near Los Adaes and in other outlying regions, and thus some sort of continuous Spanish occupation can be postulated for this region. These settlements sat astride the camino real which went from Natchitoches to San Antonio, thence to Mexico City, and thus participated actively in trade and contact with central Texas and the remainder of Mexico. Smugglers (including Ybarbo himself) also used a route which circumvented the camino real, bypassing the Spanish customs post at Nacogdoches, and increasing the influx cosmopolitanism of the Spanish settlements. When the Louisiana territory once again came under French sovereignty in 1800, the Spanish settlers remained, and with the Louisiana purchase by the United States government in 1803, immigration of English-speaking Americans became a significant factor.

From the time of the founding of Nacogdoches until Mexican independence from Spain (1821), the town experienced little growth, and in fact nearly disappeared. Between 1821 and 1836, however, considerable growth occurred, with the population reaching approximately 1,000 inhabitants. Thus, unlike the remaining of the Spanish population in Louisiana, the Nacogdoches area experienced direct Mexican political and presumably linguistic influence well into the 19th century. It is not clear, however, to what extent the old Spanish residents in Nacogdoches identified with or were influenced by Mexico in the 1821-1836 period. It is known, for example, that the remaining Spaniards sided with Anglo-American settlers in several confrontations with Mexico, including the Fredonia Rebellion (1826) and the Battle of Nacogdoches (1932). At the same time, immigration of Anglo-Americans from the central and southern United States made up the bulk of the population growth, while the Mexican government exercised little centralized control over East Texas; as a result, the old Spanish residents were increasingly cut off politically, socially and linguistically from Mexico well before the Texas Revolution. For independence of Texas from Mexico, immigration from Gulf coast Texas increased even more; but some immigration in the same direction also occurred, particularly by Spanish settlers who were not encouraged by the invasion of profit-seeking settlers immediately following the Texas Revolution. Spanish Nacogdoches mounted an unsuccessful counteroffensive during the Cordova Rebellion, and subsequent assimilation to Anglo-Texas culture. Since Mexico had its independence from Spain only in 1821, a sense of identity as ‘Mexicans’ would not have been formed by the time of the Texas revolution, or the Mexican-American War, and it regards confrontations with the United States. At Mexican independence, only three significant Spanish settlements remained in what is now Texas: San Antonio del Espíritu Santo (Goliad) and Nacogdoches. By this time joined the United States in 1845, massive influx of English-speaking residents into Nacogdoches was well on the way, and before long the population balance had tipped irrevocably in favor of the Anglo-Americans. Although Spanish residents retained some voice in local affairs, their numbers were constantly diminished, and as the city of Nacogdoches, the center of old Spanish families remained to the west, along the Texas Gulf coast. In Louisiana, the Anglo-American already in the 18th century following the Louisiana Purchase, is a character of the old Los Adaes settlement soon became established.

The preceding historical sketch gives some idea of the origins of the Sabine River Spanish community; it does not entirely answer the question of the linguistic source of the local Spanish dialect. Local folklore in Nacogdoches maintains that the Spanish speakers are a branch of the isleños, who upon arriving at New Orleans, traveled down the Mississippi to the Red River, thence to Natchitoches, subsequently settled in Los Adaes (Abernathy 1976). Such a trajectory would qualify the Adaesos as pure Spanish isleños, but neither historical nor linguistic evidence supports this. The founding of Los Adaes by Spaniards and Coahuilans, and Texas and Mexico has already been described, it is natural that, given the high ratio of men to women in the original settlers, some Spanish men would marry from Natchitoches, or local indigenous women, thus for the greater apparent racial mixture in the communities. When Los Adaes was abandoned by the Spanish government, the remaining settlers undoubtedly intermarried with the nearby French and indigenous residents. Linguistic evidence of Spanish shares no similarities with the isleños, but is an offspring of rural Mexican Spanish. The subsequent direct arrivals from Spain among the
on the settlements at Nacogdoches, three months to the principal
Upon arrival, the newcomers were or land and left to languish, and
for a return to the only place they were reluctant for years, many settlers moved back to
of mythical Acesano Antonio Gil
the town of Nacogdoches in 1779 at
of Nuestra Señora de Guadalupe
still left standing at this site, a Señora de los Dolores (Los Aes)
La. The Los Adaees mission was
somewhat later, although never
and the isolated Spanish
the original residents, including
with the 1773 evacuation order,
surrounding Los Adaees, at Ybarro’s
outlying regions, and thus some
upation can be postulated for this
as the camino real which went
to, thence to Mexico City, and thus
and contact with central Texas and
Ybarro’s (including Ybarro himself)
rented the camino real, bypassing
Nacogdoches, and increasing the
Spanish settlements. When the
came under French sovereignty
in 1800, immigration to
the significant factor.
Till Mexican
La, the town experienced little
Between 1821 and 1836,
occurred with the population
inhabitants. Thus, unlike the
in Louisiana, the Nacogdoches
and presumably
the 19th century. It is not
the old Spanish residents in
were influenced by Mexico in the
for example, that the remaining
Spanish settlers in several
including the Fredonia Rebellion
(1832). At the same time,
from the central and southern
the population growth, while
the Mexican government exercised little centralized control over
East Texas; as a result, the old Spanish residents were
increasingly cut off politically, socially and linguistically
from Mexico well before the Texas Revolution. Following the
independence of Texas from Mexico, immigration from Louisiana to
Texas increased even more, but some immigration in the opposite
direction also occurred, particularly by Spanish
speakers who
were not encouraged by the invasion of profit-seeking Anglophones
immediately following the Texas Revolution. Spanish residents at
Nacogdoches mounted an unsuccessful counteroffensive to the Texas
Revolution (the Cordova Rebellion), and subsequently resisted
assimilation to Anglo-Texas culture. Since Mexico had received
its independence from Spain only in 1821, a sense of national
identity as ‘Mexican’ would not have been formed by the time of
the Texas revolution or the Mexican-American War, except as
regards confrontations with the United States. At the time of
independence, only three significant Spanish-speaking
settlements remained in what is now Texas: San Antonio, Bahia
del Espíritu Santo (Goliad) and Nacogdoches. By the time that
Texas joined the United States in 1845, massive immigration of
English-speaking residents into Nacogdoches was well established,
and before long the population balance had tipped irreversibly in
favor of the Anglo-Americans. Although Spanish-speaking
residents retained some voice in local affairs, their importance
continually diminished. In the city of Nacogdoches grew, but
most of the old Spanish families remained to the west, along the
Moral Bayou. In Louisiana, the arrival of Anglo-Americans had begun
even earlier, following the Louisiana Purchase, and the Hispanic
character of the old Los Adaees settlement soon became a thing of
the past.

The preceding historical sketch gives some idea as to the
origins of the Sabine River Spanish community, but does not
entirely answer the question of the linguistic sources of the
local Spanish dialect. Local folklore in Nacogdoches often
maintains that the Spanish speakers are a branch of the original
isleños when they arrived at New Orleans, travelled up the
Mississippi to the Red River, thence to Natchitoches, and
subsequently settled in Los Adaees (Abernathy 1976: 25). Such a
trajectory would qualify the Adaeanos as pure Spaniards, much as
the isleños, but neither historical nor linguistic facts bear
this out. The founding of Los Adaees by Spaniards arriving from
Coahuila, Mexico and Texas has already been described, although
it is natural that, given the high ratio of men to women among
the original settlers, some Spanish men would marry French women
from Natchitoches, or local indigenous women, thus accounting
for the greater apparent racial mixture in the Louisiana
communities. When Los Adaees was abandoned by the Spanish
government, the remaining settlers undoubtedly intermarried with
nearby French and indigenous residents. Linguistically, Sabine
River Spanish shares no similarities with the isleño dialect, but
is an offspring of rural Mexican Spanish. The number of
subsequent direct arrivals from Spain among the Sabine River
Spanish communities was evidently minimal, if any such immigration occurred at all, and such dialect mixing as did occur consisted of successive overlays of Mexican Spanish, from a variety of regions, social strata and time periods. If this historical reconstruction is accurate, then the vestigial Spanish found along the Louisiana Sabine River Spanish speakers is a direct continuation of 18th century Mexican vernacular, while the dialect spoken in the Moral community may reflect some aspects of Mexican Spanish from the first decades of the 19th century. Stark (1968) mentions the arrival of a few Mexicans in Zwolle around 1900 to aid in the railroad construction, but none of the informants for the present investigation claimed knowledge of such individuals. Both speech communities, then, represent the survival of some of the earliest varieties of Spanish still found in the United States.

The Spanish language was retained by the Sabine River residents for several reasons, most of which involve geographic and social isolation. In the Moral Community, the takeover of Nacogdoches by English-speaking immigrants and their descendants created a strong sense of ethnic unity among the old Spanish residents, who travelled to town only for essential provisions, and who maintained their lifestyle, their religion and their language in what was up until a few decades ago a rather disconnected rural settlement. In Louisiana, ethnolinguistic solidarity appears to have been less marked. Intermarriage was lower, and since the remaining Spanish speakers lived a considerable distance from any large community, were poor, were racially distinguishable from local French- and English-speaking residents, and generally spoke a 'foreign' language (Spanish).

Public education was limited in the Moral area and virtually nonexistent on the Louisiana side until well into the 20th century (Smith and Hitt 1952: 183-8), and those Spanish-speaking children who did attend school suffered a linguistic handicap and pressure from peers and teachers to use English exclusively. Use English they did, although the old Sabine River Spanish speakers retain an identifiable accent in English, and the introduction of better roads, electric powep lines, telephones, motorized transportation and commercial job opportunities further increased the necessity and desirability of speaking English.

Currently, those individuals in both Sabine River Spanish communities who have some abilities in the Spanish language exhibit ambivalence towards that language. Although residents in both areas are aware of the former prevalence of Spanish, a certain prejudice still attaches to use of the language, particularly in view of previous social and educational difficulties occasioned by limited abilities in English. The Spanish language is associated with 'old folks', most of whom deliberately chose not to teach the language to their children, although many younger residents regret not having learned Spanish. Among the Spanish speakers themselves, most are apologetic about the quality of the language they speak, saying that it is 'broken,' 'old-fashioned' and otherwise idiosyncratic.

These sentiments have perhaps been augmented by the incursions into both settlements of linguists, ethnographers, historians, many of whom speak contemporary educated varieties of Spanish. Since Spanish is a rarely used extensively, they are often hesitant about initiating conversations in Spanish, and nearly all exhibit increased fluency towards the end of conversations prolonged for several hours or spread over several days. Speakers find difficulty in remembering words and syntactic differences, and often switch to English even when attempting to speak 'pure' Spanish, involving an extensive use of loan words and syntactic calques but a literal handful of speakers in each community speak without hesitation and with total fluency; nearly all the speakers live in the Moral community, although two or three in the Louisiana residents are quite fluent.

By all indications, the settlers at Los Ás, Nacogdoches, Los Adaes, both before and after the first founding of the settlement led by Ybarro, came from the socioeconomic classes of Spanish Mexico, being largely campesinos and poor farmers. Even relatively prosperous landowners such as Ybarro were several rungs below that of the Spanish interclass in terms of literacy and formal education, and the mass of the settlers were totally illiterate, and, judging by the accounts and historical reconstructions, ignorant of the world outside of their own communities. We would naturally expect that the linguistic characteristics of Spanish dialects derived from these settlements would reflect only archaic elements, but also a rural, uneducated back country this in fact is manifest upon considering Sabine River Spanish.

2. Phonological characteristics: Being a derivative of and particularly northern Mexican Spanish (since the early settlers came from Coahuila and central Texas, perhaps from as far away as Mexico City), Sabine River Spanish is phonologically rather conservative, 12 manifest in the general retention of consonants, the s-vowel rhythm and the lack of wholesale neutralizations found in those Spanish dialects. At the same time, the rural/popular origins of Sabine River Spanish result in numerous phonological misidentifications.

(1) Syllable- and word-final /s/ is normally retained, with a much lower proportion of cases of aspiration. Certain cases of the change /s/ > [h] are pan-Hispanic, the popular pronunciation of nosotros as nojoitos (or natojos) which is more common in Sabine River Spanish. Phrase-final /s/ is occasionally lost, but this may be a consequence of incomplete learning among the last generation of vestigial Spanish speakers.

(2) Phrase-final and word-final prevocalic /n/ is
These sentiments have perhaps been augmented by the recent incursions into both settlements of linguists, ethnographers and historians, many of whom speak contemporary educated varieties of Spanish. Since Spanish is rarely used extensively, being limited to occasional greetings and remarks among the “old folks,” most speakers are naturally hesitant about initiating conversations in Spanish, and nearly all exhibit increased fluency towards the end of conversations prolonged for several hours or spread over a few days. Speakers find difficulty in remembering words, often confuse the meaning of words they do produce, and extensively mix English even when attempting to speak “pure” Spanish, not only involving loan words and syntactic calques but also code-switching of the sort not found among balanced bilinguals. Only a literal handful of speakers in each community speak Spanish without hesitation and with total fluency; nearly all such speakers live in the Moral community, although two or three of the Louisiana residents are quite fluent.

By all indications, the settlers at Los Aes, Nacogdoches and Los Adaes, both at the time of the first founding and following the reoccupation led by Ybarbo, came from the lowest socioeconomic classes of Spanish Mexico, being largely conscripts and poor farmers. Even relatively prosperous landowners like Ybarbo were several rungs below that of the Spanish intellectual class in terms of literacy and formal education, and the majority of the settlers were totally illiterate and, judging by contemporary accounts and historical reconstructions, entirely ignorant of the world outside of their own communities. One would naturally expect that the linguistic characteristics of the Spanish dialects derived from these settlements would reflect not only archaic elements, but also a rural, uneducated background; this in fact is manifest upon considering Sabine River Spanish.

2. Phonological characteristics: Being a derivative of central and particularly northern Mexican Spanish (since the original settlers came from Coahuila and west-central Texas, with a few perhaps being from as far away as Mexico City), Sabine River Spanish is phonologically rather conservative. This is manifest in the general retention of consonants, the slow speech rhythms and the lack of the variable neutralizations found in other dialects. At the same time, the rural/popular origins of Sabine River Spanish result in numerous phonological misidentifications and analogical creations. Detailed features include:

1. Syllable- and word-final /s/ is normally retained as [s], with a much lower proportion of cases of aspiration [h]. Certain cases of the change /s/ > [h] are pan-Hispanic, such as the popular pronunciation of nosotros as noyotors (or loyotors, more common in Sabine River Spanish). Phrase-final /s/ may occasionally be lost, but this may be a consequence of imperfect learning among the last generation of vestigial Spanish speakers.

2. Phrase-final and word-final prevocalic /n/ is uniformly
alveolar [ŋ]; también [tambeñ], un otro [unotro].

(3) The fricative variant of /b/ is pronounced as a labiodental [v] in a high proportion of cases: hablar [avlar], trabajo [travaho].

(4) The opposition between the single flap /r/ and the multiple trill /rr/ is partially neutralized, with the majority of cases of the latter phoneme realized as [r]: perro [perro], radio [radio], terrible [térivle]. This neutralization is frequent in other Spanish dialects but also occurs sporadically in other Spanish-speaking regions (Lipski 1985, Branda 1969). The presence of this neutralization in Sabine River Spanish may be a function of vestigial usage among semi-speakers, but the widespread nature of the change /rr/ > [r] in both Sabine River Spanish communities suggests an earlier date of inception. Syllable and word-final /r/ is normally realized as [r], but in phrase-final position elision of /r/ is relatively frequent, particularly in verbal infinitives. Examples from the corpus include para comer > pa comé, hablar inglés, calor > caíd. Sterk (1980) also cites quitar > quita, juntar > junta; etc. Elision of final /r/ is not normal in contemporary Mexican Spanish, and its presence among the Sabine River Spanish speakers is most likely the result of gradual phonological erosion and misidentification stemming from a prolonged isolation from other Spanish-speaking communities.

(5) The phoneme /y/ is weak, and frequently falls in contact with /i/ (gallina > [galina], silla > [silla]) and after /e/ (seño > [séno]). This feature is shared with most contemporary dialects of Central American, Mexican and American-American Spanish, and probably dates from a prehistoric period of Sabine River Spanish (Canfield 1981: 15; Ross 1980).

(6) The posterior fricative /x/ is pronounced with little velar friction, being more frequently a simple aspiration [h]; caja [kahá], trabajo [travajo]. In contemporary Mexican Spanish, a more velar pronunciation is prevalent, while [h] predominates in Central America and the Caribbean.

(7) The opposition between intervocalic /d/ and /r/ is partially neutralized in favor of [r] (e.g. cada > [kara]); this pronunciation is not consistent among Sabine River Spanish speakers, and probably results from English interference, since the same variation is found among other vestigial Spanish-English bilinguals.

(8) The phoneme /t/ is occasionally given a laryngeal realization, and may emerge as an alveolar flap [r]; as in the preceding case, this is evidently a transfer from English: soto [sotre], sotae [sotae].

(9) Sabine River Spanish speakers normally reduce unstressed vowels, giving them a centralized realization [œ] or [ø]: azúcar > azúcara [asukara], cosas [kokso], está > taba [taba]. Many Mexican speakers devoice and elide unstressed vowels, but the high rate of centralization rather than simple elision in the Sabine River area is most probably a consequence of the prolonged isolation of this dialect (Lope Blanch 1966, Mallick 1963, Boyd-Bowman 1952, Canellada and Zam 1968).

(10) As in isleño and other vestigial or isolated dialects, Sabine River Spanish exhibits many phonological misidentifications, both sporadic and variations, and total relexicalization. Common examples buja < agua; rabá < rabil; bujero < aguero; jo < guajolote; muerégalo, muerégalo; los isotros; los isotros; azucar < azúcara; americano < americano.

3. Morphosyntactic features, Sabine River characterized by a high concentration of archaisms, of rural and popular Spanish, and analogical formation syntactic transference from English among generation of semi-speakers. Among the salient morphological peculiarities are:

(1) Archaic forms, including true/true, vidol/ vudul, muncho, asina/ansina.

(2) Numerous analogical verb forms, largely r verbal paradigms with a single canonical root; cierazos, dijer < djer, cociner < cocinar, turivos, etc.

(3) Use of sero instead of general Spanish sense of ‘same, one and only one’ aquí sero right here, ‘this very one’. Hero also appears in the expression ‘almost’, this use of sero is current in Mexican Spanish, not normal in other dialects, the indirectly demonstrates Mexican origin of Sabine River Spanish.

(4) The combination of nosotros completely nuestro/nuestra in the Sabine River area, as in some popular Mexican and Caribbean Spanish.

(5) Expressions with no más ‘only, precisely’, in Mexican Spanish, to the complete exclusion of sólo whereas use of postposed no más is fairly general American Spanish, and is extremely frequent in the Ang of South America (e.g. Hé ciéntate no más sit right down you want?); the appearance in clause-initial positions is rare outside of Mexico. platicar contigo ‘I only wanted to talk to you’. Among Sabine River Spanish speakers there is use of estar in cases where other Spanish dialects of Mexico, employ ser, particularly with pronominal use. This may be a function of vestigial usage among semi but nearly all Spanish speakers interviewed in both study examined nonstandard use of estar, leading to the that this verb gradually evolved away from general Spanish patterns at an earlier date. Examples include: ¡la gente que te aquí tu blanco all the people here are white.

los Peñas están trigueros ‘the Peñas are dark skinned’ tabacuha no te valo ‘possums aren’t bad’ una coquena te medio amarillo a Guinea hen

(10) As in isleño and other vestigial or isolated Spanish dialects, Sabine River Spanish exhibits many cases of phonological misidentification, both sporadic and unstable variations, and total relexification. Common examples include: buja < aguja; rebilla < gavilla; bujero < agujero; jolote/jalote < quajola; murcegallo; murciélagos < los/losotros/nootros < los/nosotros; azúcar < azúcar; americano < americano, etc.

3. Morphosyntactic features. Sabine River Spanish is characterized by a high concentration of archaisms, forms typical of rural and popular Spanish, and analogical formations, not to mention syntactic transfer of English among the last generation of semi-speakers. Among the salient morphosyntactic peculiarities are:

(1) Archaic forms, including trujo/trujo, vidlo/vide, messo, muncho, asina/asina.

(2) Numerous analogical verb forms, largely resulting in verbal paradigms with a single canonical root: cierramos < cerramos < dijieron < dijeran, cocinamos < cocinar, tenimos < tuvimos, etc.

(3) Use of sero instead of general Spanish mismo in the sense of 'same, one and only': aquí sero 'right here'; este sero 'this very one'. Sero also appears in the expression ya sero 'almost'; this use of sero is current in Mexican Spanish but is not normal in other dialects, thus indirectly demonstrating the Mexican origin of Sabine River Spanish.

(4) The combination de nosotros completely supplants nuestro/nuestra in the Sabine River area, as in some forms of popular Mexican and Caribbean Spanish.

(5) Expressions with no más 'only, precisely' are used as in Mexican Spanish, to the complete exclusion of sólo/sólomente. Whereas use of postposed no más is fairly general in Latin American Spanish, and is extremely frequent in the Andean region of South America (e.g. siéntate no más 'sit right down', qué no más quién es? 'just what do you want?'), the appearance of no más in clause-initial position outside of Mexico (no más quería platicar contigo 'I only wanted to talk to you').

(6) Among Sabine River Spanish speakers there is consistent use of estar in cases where other Spanish dialects, including those of Mexico, employ ser, particularly with predicate nouns. This may be a function of vestigial usage among semi-speakers, but nearly all Spanish speakers interviewed in both communities exhibit some nonstandard use of estar, leading to the supposition that this verb gradually evolved away from general and Mexican Spanish patterns at an earlier date. Examples include:

- los Peñas están trigüesos 'the Peñas are dark skinned'
- el tacuache no ta mato 'possums aren't bad'
- una coquena ta media amarillo 'a Guinea hen is sort of
yellow

si taban novias por mucho tiempo 'if they were engaged for a long time'

(7) Also in Mexican Spanish, the Sabine River dialects use questions with ¿cómo tanto? ¿cómo tan? nearly exclusively, instead of ¿cuánto?; thus ¿cómo tanto ganas? 'how much do you earn?' ¿cómo tan vieja es esta casa? 'how old is this house?'

(8) Curious and significant in Sabine River Spanish is the use of expressions with para atrás (pratás) in combinations where English uses the verbal particle back: venga pratás 'come back','vamos pratás 'let's go back', 'te pagó pratás 'I'll pay you back'. That this expression is a syntactic calque from English is beyond doubt, since the combination is only attested in areas of Spanish-English bilingualism. At the same time, expressions with pratás are found in some unrelated Spanish dialects as Gibraltar, Belize, Trinidad and Isleno Spanish, in addition to be characteristic of Mexican-American, Puerto Rican (particularly within the United States) and most recently Cuban-American Spanish.* In the latter cases it is possible to propose a single as yet undetermined place of origin for calques with pratás, although until recently contact among the various Hispanic American groups was quite limited. The existence of identical combinations among the Isleno, Gibraltar and in other isolated bilingual areas suggests the possibility for independent development in several areas, and the presence of pratás calques in the Sabine River area adds substance to this hypothesis. There has been some slight recent contact between old Spanish speakers and Mexican-Americans in Nacogdoches, while no documented contacts have taken place in the Louisiana community. Even in the former case, no other demonstrable borrowings from contemporary Mexican or Mexican-American Spanish are found, all of which supports the possibility for independent formation of pratás calques, undoubtedly aided by the characteristically Mexican use of para to indicate direction: se voy pa'l pueblo 'I'm going to town,' also frequent in Sabine River Spanish.

Examples from the Sabine River dialect include:

habla pratás en español 'answer in Spanish'
venga pratás mañana 'come back tomorrow'
unos vinieron pratás con él 'some came back with him'

4. Lexical characteristics. The Sabine River Spanish lexicon is a combination of Mexican, archaic, and rural/popular Spanish items, with an admixture of French loans in the Louisiana community, and a handful of indigenous elements. Several lexicological surveys of Sabine River Spanish are now underway, and the results are eagerly anticipated. A few brief comments will illustrate the hybrid nature of these dialects.

(1) Mexicanisms. These are most abundant in Sabine River Spanish, and definitively prove the Mexican provenance of this dialect. Common items include: atole 'thin sweet gruel', guajolote 'turkey', tecolote 'owl', zopilote 'buzzard', cacahuate 'peanut', cacate 'grass', weald, camote 'sweet potato', yan, tamaal 'hot tamale', tortilla 'Mexican corn tortilla', griddle for cooking tortillas', mixtlan 'homy', 'grilling stone', molcajete 'mortar for grinding heavy cakes', petate 'mat', chalco 'Mexican custe 'twin', possum, tejón 'raccoon', gilio 'blonde', light completa 'tender cob of corn', ejote 'snap bean', charro 'division of land (approx. 177 acres)', blaquillar tuza 'mole (rodent)', ándale 'let's go, OK', pinche 'cursed', tapango 'ceiling beam', coquena 'Guinea hen', universal Mexican expletive chinglar and its derivatives, referring to the sexual act, but now mere expressions.

(2) Archaic/rustic items. These include: mercader comprar, calzonal 'calzones', pants', túnica 'dress', horse-drawn buggy', la provisión 'supplies', provision 'water well', trujal/trafo 'barn', palo 'tree', encino 'oak tree', peje 'fish', fierro 'iron, tool', lumbre 'sheep', prieto 'black'.

(3) Other items. Among the miscellaneous words of the Sabine River dialect commonly found, for example, among Sabine River Spanish speakers, include: huacuin 'wagon', payas (alternating with the popular 'carro'), la carreta 'carro', la carretera 'car', la marabina 'peanut', the latter alternates in Louisiana, English goober and the normal English cacahuate, which alternates with 'black-eyed pea'; pan de molino 'corn bread', and 'black-eyed pea'; pan de molino 'corn bread', and 'black-eyed pea'; pan de molino 'corn bread', and 'black-eyed pea'.

Stark (1980:169) cites the formcusca/cuscha 'buzzard', which alternates with Mexican zopilote. Stark also quotes 'the buzzard', translated as 'the buzzard', which supports the use of para to indicate direction: se voy pa'l pueblo, 'I'm going to town,' also frequent in Sabine River Spanish. Examples from the Sabine River dialect include:

habla pratás en español 'answer in Spanish'
venga pratás mañana 'come back tomorrow'
unos vinieron pratás con él 'some came back with him'

4. Lexical characteristics. The Sabine River Spanish lexicon is a combination of Mexican, archaic, and rural/popular Spanish items, with an admixture of French loans in the Louisiana community, and a handful of indigenous elements. Several lexicological surveys of Sabine River Spanish are now underway, and the results are eagerly anticipated. A few brief comments will illustrate the hybrid nature of these dialects.

(1) Mexicanisms. These are most abundant in Sabine River Spanish, and definitively prove the Mexican provenance of this dialect. Common items include: atole 'thin sweet gruel', guajolote 'turkey', tecolote 'owl', zopilote 'buzzard', cacahuate 'peanut', cacate 'grass', weald, camote 'sweet potato', yan, tamaal 'hot tamale', tortilla 'Mexican corn tortilla', griddle for cooking tortillas', mixtlan 'homy', 'grilling stone', molcajete 'mortar for grinding heavy cakes', petate 'mat', chalco 'Mexican custe 'twin', possum, tejón 'raccoon', gilio 'blonde', light completa 'tender cob of corn', ejote 'snap bean', charro 'division of land (approx. 177 acres)', blaquillar tuza 'mole (rodent)', ándale 'let's go, OK', pinche 'cursed', tapango 'ceiling beam', coquena 'Guinea hen', universal Mexican expletive chinglar and its derivatives, referring to the sexual act, but now mere expressions.

(2) Archaic/rustic items. These include: mercader comprar, calzonal 'calzones', pants', túnica 'dress', horse-drawn buggy', la provisión 'supplies', provision 'water well', trujal/trafo 'barn', palo 'tree', encino 'oak tree', peje 'fish', fierro 'iron, tool', lumbre 'sheep', prieto 'black'.

(3) Other items. Among the miscellaneous words of the Sabine River dialect commonly found, for example, among Sabine River Spanish speakers, include: huacuin 'wagon', payas (alternating with the popular 'carro'), the normal English cacahuate, which alternates with 'black-eyed pea'; pan de molino 'corn bread', and 'black-eyed pea'.

Stark (1980:169) cites the formcusca/cuscha 'buzzard', which alternates with Mexican zopilote. Stark also quotes 'the buzzard', translated as 'the buzzard', which supports the use of para to indicate direction: se voy pa'l pueblo, 'I'm going to town,' also frequent in Sabine River Spanish. Examples from the Sabine River dialect include:

habla pratás en español 'answer in Spanish'
venga pratás mañana 'come back tomorrow'
unos vinieron pratás con él 'some came back with him'
Spanish, the Sabine River dialects use 

 troops nearly exclusively, instead of "tunos? "What do you earn?" which 

 is this house?"

ificant in Sabine River Spanish is the 

Spanish, in addition to be-

At the same time, expressions with 

related Spanish dialects as Gibraltar,

Spanish, in addition to be-

American, Puerto Rican (particularly 

and most recently Cuban-American 

or perhaps it is possible to propose a 

place of origin for calques with 

recently contact among the various 

is quite limited. The existence of 

the isleños, Gibraltar and in other 

suggests the possibility for independent 

as, and the presence of patrás calques 

adds substance to this hypothesis. 

ight recent contact between old Spanish 

rivians in Nacogdoches, while no 

aken place in the Louisiana community. 

he other demonstrable borrowings from 

American-Spanish are found all 

ibility for independent formation of 

ly aided by the characteristically 

direct diction: me voy pa' el pueblo 

so frequent in Sabine River Spanish. 

r dialect includes: 

"answer in Spanish" 

ome back tomorrow" 

1 Some came back with him"

The Sabine River Spanish lexicon 

anarchaic, and rural/popular Spanish 

French loans in the Louisiana 

of indigenous elements. Several 

ine River Spanish are now underway, 
y

A few brief comments 

ature of these dialects. 

are most abundant in Sabine River 

 prove the Mexican provenance of this 

includes: atole 'thin sweet 

tecolote 'owl'; zapote 'buzzard'; 

grass, weed'; comate 'sweet potato, 
yam'; tamales 'hot tamale'; tortilla 'Mexican corn tortilla'; comal 

griddle for cooking tortillas'; mixtamales 'hominy'; metate 

'mortar for grinding herbs and 

chiles'; petate 'mat'; amate 'rope', cuate 'thin, 
tacuache 'possum'; tejo 'racoon', güero 'blind, light complexioned', 
elote 'tender cob of corn', ejote 'snap bean', charola 'tray', 
labor division of land (approx. 177 acres), bianquillo 'egg', 
tuza 'mole (rodent)', Andale 'let's go, OK', pinche 'damned, 
cursed', tapancos 'ceiling beam', coquera 'Guinea hen', and the 
universal 'Mexican exploitive chingar' and its derivatives, 
originally referring to the sexual act, but now merely vulgar 

pressions.

(2) archaic/rustic items. These include mercar/mecer 'to 

buy', calzón/calzones 'pants', túnica 'ladies' dress, calza 

'horsetail buggy', la provisión 'supplies, provisions'; noria 

water well'; trujillo 'tree', palo 'tree', encino 

'tree'; peje 'fish', fierro 'iron', tool'; lumbre 'fire', 
borrigo 'sheep'; pisco 'black'.

(3) Other items. Among the miscellaneous words of possible 

Latin American Spanish, French, English and Amerindian origin, 

only a few are found among Sabine River Spanish speakers. These 

include: huaguín (magon) 'farm wagon'; payaso 'bat' 

(alternating with the popular murciélago < murciélago), the 

Caribbean manf peanut', which alternates (in Louisiana) with 

English goober and the normal Mexican cacahuate, ojo negro 

'black-eyed pea', pan de molino 'corn bread,' and the most 

curious form cusca/cuchoca 'buzzard,' which alternates with the 

Mexican zopilote. Stark (1988:159) cites the form cusca/cuchoca 

in Zwolle and Ebarb, but I was unable to confirm this variant in 

other Louisiana Spanish. No convincing etymology has been 

offered for cusca/cuchoca, but in Mexico and other Latin American 

areas, the similar words cusca/cuchoca often means 'dissimulated 

prostitute, slovenly woman' and this designation may have been 

applied metaphorically to the ill-assorted bird; the use of 

payaso 'clown' to refer to the common bat supports the possibility 

of a metaphorical extension of cusca. The terms cusca/cuchoca 

also refer, in other Latin American areas, to a lap dog (Lerner 

1974: 118; Kany 1960: 186), to a busybody or flirtatious person 

(Solé 1965: 182; Lerner 1978: 118), to a greedy individual (Cobos 

1983: 41; Santamaría 1959: v. 2, 86), to a hunchback (Sopena 

1982), or to a concubine's flesh (the last designation only attested 

for northern Argentina). Solé 1956: 131), so a number of other 

etymological possibilities are also available.

Also of interest in the Sabine River Spanish dialect is the 

absence of certain contemporary Mexicanisms, such as chismaco and 

hierco 'small child'; chavalochavela 'boy/girl,' and gabacho 

'Anglo-American'; this suggests, although does not prove 

definitively, that the former items were not common in 18th and 

early 19th century Mexican Spanish. The absence of gabacho may 

be explained by the origins of the dialect in the pre-Anglo-

American period of Texas and Louisiana, when national and racial 

crime had not yet emerged. The term gabacho, originally
applied by Spaniards to the French, apparently arose in Mexico following independence from Spain and probably after the Mexican-American War and succeeding events, when racial and cultural differences between Mexicans and Anglo Americans became a source of constant discord. It is interesting to note the existence of bolillo, still a common designation among Mexicans and Mexican-Americans, among the Sabine River speakers; in the latter group the term refers generally to anyone outside the ethnic Spanish community, who by extension does not speak Spanish. In support of the suggestion that the absence of certain ethnic slurs in the Sabine River dialect reflects colonial Spanish attitudes, we note that gachupín, a derogatory epithet for Spaniards in Mexico, does not appear in Sabine River Spanish.7

5. Conclusions. A detailed description of the original Sabine River Spanish dialect is probably impossible to achieve, given the small number of remaining speakers, but the general nature of this early Texas variety of Spanish does emerge from the preceding considerations. It is clear that, at least from the beginning of the 18th century, the Spanish language brought to the Texas frontier was more Mexican than peninsular, and that the Mexicanization had penetrated the speech of Spanish citizens with no demonstrable indigenous background. At the same time, the low sociocultural level of the Spanish/Mexican frontiersmen is also reflected in the features of Sabine River Spanish, which contains a high proportion of rustic and popular elements. Further research is called for on this significant Spanish-speaking group, which is on the verge of extinction, in order to close some of the gaps in our knowledge of the growth and spread of the Spanish language in North America.

NOTES


2. For Tampa cf. Campfield (1951) and for Key West, Beardsley (1972).

3. The only linguistic references to these groups are by Stark (1980) and Amistead (1983a: 41-2; 1985); cf. also Amistead (1982), Amistead and Gregory (1986). The contemporary existence of Spanish speakers along the Sabine River has occasionally been commented on; cf. for example Sepulveda (1977), Montero de Pedro (1979: 120-1), Fernández Shaw (1972: 344-6), Abernathy (1976), Smith and Hitt (1982: 47), Gregory and McCorkle (1981).

4. My ongoing research program on Sabine River Spanish began in late 1985. Special thanks are due to the few individuals without whose help no material progress have been made: Prof. Hiram Gregory of Northwest St. University in Natchitoches, Louisiana; Prof. James of Stephen F. Austin State University in Nacogdoches; Prof. Samuel Armistead of the University of Califor Davis; Mr. Mary Van Rheenen of Louisiana State Unv. Baton Rouge; Mr. Sam Montes of the Moral Community, Nacogdoches, Texas.

5. The linguistic notion of the 'semi-speaker' has been carefully developed by Dorian (1977, 1980). For a similar phenomenon common to vestigial Spanish dialects, cf. Louisiá isleño Spanish; cf. Lipski (1985: 5).

6. Cf. Armstead (a) and Armistead and Gregory (1986) for examples and analysis.

7. Abernathy (1976: 25); Tjarks (1974: 326), who indicates that Ybarbo himself was a "mulatto," although it is known that at least one of his parents came from Andalusia.

8. Cf. Armistead (1983a, 1985). The term Adaeseños was coined by Bolton (1915: 394), but there is no evidence of this designation being used by residents of the area at any period. Armistead (1985: 251) notes that the term has been used by him as a designation not used by the members themselves.


4. My ongoing research program on Sabine River Spanish was begun in late 1985. Special thanks are due to the following individuals without whose help no material progress could have been made: Prof. Hiram Gregory of Northwest State University in Natchitoches, Louisiana; Prof. James Corbin of Stephen F. Austin State University in Nacogdoches, Texas; Prof. Samuel Armistead of the University of California, Davis; Ms. Mary Van Rheenen of Louisiana State University, Baton Rouge; Mr. Sam Montes of the Mora Community, Nacogdoches, Texas.

5. The linguistic notion of the 'semi-speaker' has been most carefully developed by Dorian (1977, 1988). For a survey of phenomena common to vestigial Spanish dialects, including Louisiana isleño Spanish, cf. Lipski (1985), 5.

6. Cf. Armistead (a) and Armistead and Gregory (1986) for examples and analysis.

7. Abernathy (1976: 25); Tjarks (1974: 326), who indicates that Ybarbo himself was a "mulatto," although it is known that at least one of his parents came from Andalusia.

8. Cf. Armistead (1983a, 1985). The term Adaesano was used by Bolea (1915: 394), but there is no evidence of this designation being used by residents of the area at any time. Armistead (1985: 251) notes that the term adaesano has been used by him as a designation not used by community members themselves.


17. Stark (1980: 168) uncovered the form gachupín in Zwolle, but none of my informants in Texas or Louisiana recognized this word. Stark's attestation may be a vestige of the small number of natives of Mexico who apparently worked on the Zwolle railroad at the turn of the century.

REFERENCES


—. Unpublished MS, University of California, Davis.


Atwood, E. Bagby. 1962. The regional vocabulary of Austin: University of Texas.


Bolton, Herbert. 1905. The Spanish abandonment of East Texas, 1773-1779. Quarterly...
REFERENCES


[Page 19]
Texas State Historical Association 9(2).67-137.

1915. Texas in the middle eighteenth

1921. The Spanish borderlands. New Haven:
Yale University.

Boy-Bowman, Peter. 1952. La pérdida de vocales átonas en la
placencia mexicana. Nueva Revista de Filología Hispánica
6.138-40.

1968. El habla de Guanajuato. México:
Universidad Nacional Autónoma de México.

Bridges, Katherine and W. Deville. 1956. Natchitoches in

Canellada, María and Alonso Zamora Vicente. 1960. Vocales
caudadas en el español mexicano. Nueva Revista de
Filología Hispánica 14:221-24.

Canfield, D. Lincoln. 1951. Tappa Spanish: three
characters in search of a pronunciation. Modern

1981. Spanish pronunciation in the
Americas. Chicago: University of Chicago.

Cárdenas, Daniel. 1967. El español de Jalisco. Madrid:
Consejo Superior de Investigación Científica.

Caruth, Viola. 1976. Caddo: 1,000. A history of the
Shreveport area from the time of the Caddo Indians to
the 1970's. Shreveport: Shreveport Magazine.

Castañeda, Carlos. 1936. The winning of Texas 1693-1731.
Austin: Knights of Columbus at the Von Bockmann-Jones
Co. Vol. 2 of the series Our Catholic Heritage in Texas.

1939. The mission era: the missions at work 1731-1761. Austin: Knights of Columbus at the Von
Bockmann-Jones Co. Vol. 3 of the series Our Catholic
Heritage in Texas.

1939. The mission era: the passing of
the missions 1762-1782. Austin: Knights of Columbus at the
Von Bockmann-Jones Co. Vol. 4 of the series our
Catholic Heritage in Texas.

1950. The transition period: the fight
for freedom. 1810-1836. Austin: Knights of Columbus at the
Von Bockmann-Jones Co. Vol. 6 of the series Our
Catholic Heritage in Texas.

Centro de Lingüística Hispánica. 1978. Léxico del habla
culta de México. México: Universidad Nacional Autónoma
de México, Centro de Lingüística Hispánica.

Codina, Gilberto, Berta Cabaza and Julieta Farias. 1953.
Vocabulario español de Texas. Austin: University of Texas.

Cobos, Rubén. 1983. A Dictionary of New Mexico and southern
Colorado Spanish. Santa Fe: Museum of New Mexico
Press.

Crockett, George. 1932. Two centuries in East Texas: a
history of San Agustine county and surrounding territory
from 1695 to the present time. Dallas: Southwest
Press.

Documentos para la historia eclesiástica y civil de

Dorian, Nancy. 1977. The problem of the semi-speakers

Dunn, William. 1917. Spanish and French rivalry in the
region of the United States, 1678-1702. Austin:
University of Texas.

Erickson, Carolyn Reeves. 1974. Nacogdoches: gateway to
Texas. Fort Worth: Arrow/Curtis Printing Co.

Espinosa, Aurelio. 1911. The Spanish language in New Mexico
and Southern Colorado. Santa Fe: Historical Society of
New Mexico.

1917. Speech mixture in New Mexico:
fluencia of the English language on New Mexican
Spanish. The Pacific Ocean in history, ed.
1938. Nuevos estudios sobre el español de la
región de los Estados Unidos. México, tr. by Bier Olsen and Angel Rosenblat. Bb.
Ares, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana.

Espinosa, Aurelio, Jr. 1957. Problemas lexicográficos
españoles del sudoeste. Hispania 40.139-43.

Faulk, Odie. 1964. The last years of Spanish Texas

1965. A successful failure: the saga of

Fernández Shaw, Carlos. 1972. Presencia española en

Galván, Roberto and Richard Teschner. 1977. El diccionario
de español chico, 2nd ed. Silver Spring: Inst of Modern Languages.

García, Mary Ellen. Pasra) usage in United States Spanish
Hispania 62.186-14.

1982. Syntactic variation in
phrases of motion in United States-Mexican Spanish
in the United States. Sociolinguistic Aspects. J. Anastas, E.
Cambridge: Cambridge University.

Grande, Germán de. 1969. La desfonologización de /r/-
la forma de dominio lingüístico hispano. Boletín del Inst.
Cárdenas y Cuervo 24.1-11.

Gregory, F. Ilma and James McCorkle. 1981. Los Álamos:
historical and archaeologica survey. Nacogdoches:
Northwestern States University.

Guillote, Joseph. 1982. Masters of the marsh: an
troduction to the ethnography of lower St. B.
La pérdida de vocales átonas en la evolución de la lengua hispánica.


La vocación de los Nahuas en el México prehispánico. 1937. Revista de Filología Hispánica.


Spanish pronunciation in the University of Chicago.


The vowels of the von Boeckmann-Jones collection. Our Catholic Heritage in Texas.

The mission era: the missions at the University of Texas at Austin: Knights of Columbus at the University of Texas. 1938. Co, Vol. 6 of the series Duranica.

In the transition period: the fight against the Caddos.

The passing of Knotts: the passing of the Caddos at Austin: Knights of Columbus at the University of Texas. 1938. Co, Vol. 6 of the series Duranica.


El español del sudoeste. Hispania 48.139-43.

The last years of Spanish Texas 1778-1821. The Hague: Mouton.


El diccionario del español chico, nd ed. Silver Spring: Institute of Modern Languages.


La desfonologización de /r/-/l/ en el español de Nuevo México. Boletín del Instituto Caro y Cuervo 24:11.


The marsh marshes: an introduction to the ethnography of lower St. Bernard

Dallas: Southwest Press.


Ornstein, Jacob. 1951. The archaic and the modern Spanish of New Mexico. Hispánia 34:137-42.


Drinstein, Jacob. 1951. The archaic and the modern in the Spanish of New Mexico. Hespana 34.137-42.

Maldonado, Archie. 1963. La e trabajada en la ciudad de México. Anuario de Letras 3.5-34.

Anuario de Letras 1963. La e trabajada en la ciudad de México.
DIACHRONIC STUDY OF SOCIOLINGUISTIC SITUATIONS IN KOREA

Kun-Ok Kim

University of New Mexico & Chung-Ang University

1. Introduction. Korea, 'Land of the Morning Calm', is situated between three big powers: China, the Soviet Union, and Japan. Mainly because of this geographical disadvantage, Korea has experienced numerous foreign invasions; nevertheless, it has maintained its national identity, a homogeneous culture, and a national language, Korean. Korea is today a monolingual and monocultural society; however, as Grosjean points out, it is practically impossible to locate a monolingual nation, and Korea is no exception in this respect. Korea is host to three significant minority languages: Chinese, English, and Japanese—each with its own historical interaction with Korean language and culture.

The Chinese, who represent the most numerous minority, have been on Korean soil since the beginning of Korean history without any evidence of linguistic or cultural assimilation by the Korean society. The Chinese are competent bilinguals in Mandarin and Korean only out of necessity, through daily contact with Korean speakers. The effect of the Chinese presence on Korean society, however, has been significant. Prior to the creation of the 'Hangul', written Korean by King Sejong in 1446, Chinese was the only language of written literature and was the sole medium of literary studies and literary heritage in Korea, where it merely served the functions of spoken language. English, which was given its own orthography, there was a great need for literary works in Chinese.

The English speakers are of relatively recent origin. U.S. military presence. There are a large number of U.S. military and their dependents, as well as American civilians, who live in South Korea for various purposes. Language contact is bi-directional; the English speakers wish to speak the language of the host country, and the Korean speakers wish to learn English. The study of English has been compulsory in South Korea at the secondary school level since Korea's independence from Japan.

The native Japanese population in South Korea at the time is much smaller than forty years ago. However,

The presentation of this paper at LASSO Conference research was sponsored in part by a 1966-grant from the Asian Foundation, Korea. I am particularly grateful to Dr. Alan Hudson-Edwards for his introduction to sociolinguistics and to Melissa MacPherson for her help.